

***art**
exchange



artexchange*

* Istarski sajam umjetnina
Artefiera istriana
Istrian Art Fair

*artexchange

25. - 28. 05. 2012.

Stara tvornica duhana, Obala Vladimira Nazora 1, Rovinj

Ex Fabbrica tabacchi, Riva Vladimir Nazor 1, Rovigno

Old Tobacco Factory, Obala Vladimira Nazora 1, Rovinj

Mnogi su voljni petu obljetnicu neke manifestacije ili kakvog drugog događaja već prozvati jubilarnim obilježjem, te bi, da smo jedni od mnogih, ovogodišnjem Artexchangeu prišili etiketu jubilarnog. Mi međutim, nismo jedni od mnogih, pa umjesto da slavimo jubilej, razmišljamo kako, kamo i da li uopće ići dalje. Zašto je nužno postaviti ta pitanja? Kada se krenulo u projekt Artexchange – Istarski sajam umjetnina, vjerovali smo da će Sajam uspjeti pokrenuti i na izvjestan način oblikovati nepostojeće hrvatsko tržište umjetnina. Očekivali smo da će naša manifestacija već negdje u svojoj trećoj realizaciji moći financirati samu sebe te da neće biti ovisna o proračunima i programskim aplikacijama, odnosno da je neće plaćati porezni obveznici. Međutim, grah nam nije pao. Već krajem te prve, za Sajam konstituirajuće 2008. godine, nastupila je globalna recesija, koja je samo produbila duboku ekonomsku krizu koju Hrvatska, uglavnom svojom krivnjom, proživljava još i danas i to jače no ikad od njena osnutka kao neovisne države. U takvim okolnostima; u vremenu kada i srednji sloj razmišlja o goloj egzistenciji, kada su otpuštanja s posla svakodnevna pojava, kada ne možemo osigurati svoju proizvodnju, a vlastita glupost stopira nam strana ulaganja, raditi sajam umjetnina postaje više nego upitnom rabotom. Kome prodati sliku, kako stvoriti vlastito i kako ući na svjetsko tržište? Nemoguća misija.

Međutim, pošto nismo jedni od mnogih, još se ne predajemo. Ne predaju se ni galerije koje su se unatoč svojem golom preživljanju i sve češćim razmišljanjima o prekidu s radom, i ove godine odazvale pozivu, a od kojih su većina i svojevrzni osnivači Sajma, te zajedno činimo nešto poput složne obitelji. Pokušati ćemo ove godine osnovati udругu, zadržati prodajni oblik sajma za vrijeme turističke sezone, a možda i članstvo Hrvatske u Europskoj zajednici nešto promjeni na bolje. Ljudski je nadati se i zato ponovo otvaramo sajamska vrata još uvijek vjerujući u bolje sutra.

Vaš Artexchange

Rovinj po petu godinu za redom živi u znaku Artexchange-a, sajma umjetnina koji se postupno i očekivano afirmira u pravi kulturni događaj regije. Zasluge nedvojbeno pripadaju bogatoj likovnoj tradiciji, jer mnoge su se umjetničke duše u traganju za nadahnućem stopile s dušom grada neprekidno je oživljujući perom, kistom, u kamenu, drvu ili glini, ali i institucionalnom podrškom koja nikad nije izostala kada je riječ o kvalitetnim projektima.

Rovinjski Artexchange u potpunoj je sinergiji sa gradom i projektima koji se, osobito posljednjih godina, u njemu osmišljavaju i provode, dajući mu jednu novu dimenziju. Konstanta i kvaliteta, postulati su svega što radimo i vjerujem da je upravo zbog toga i ovaj sajam umjetnina uspješan, a njegovo peto izdanje, njegov prvi mali jubilej, s nestrpljenjem iščekivano.

U duhu lijepih tradicija ovoga grada, koji je uvijek i iznad svega držao do kulture u svim njezinim izražajima, čestitam svima koji su na ovom izdanju Sajma radili ili ga na bilo koji način poduprli, a svim galeristima, ljubiteljima umjetnina i posjetiteljima želim ugodne trenutke u svijetu sugestivnih stvaralačkih svjedočanstava.

*Gradonačelnik Grada Rovinja
Giovanni Sponza*

Program

Stara tvornica duhana, Obala Vladimira Nazora 1, Rovinj

25.05.2012. petak

- 12,00 sati – Otvorenje Istarskog Sajma umjetnina, Artexchange 5
– Maraton Slavice Marin
- 13,00 sati – Otvorenje izložbe Aktovi Zbrike Hanžeković
- 14,00 – 19,00 sati – Projekcije dokumentarnih filmova
- 20,00 sati – Otvorenje izložbe Exchangeart 3
- Muzej suvremene umjetnosti Istre, kao izvršni producent Artexchange-a, ovom, trećom po redu ad hoc postavljenom izložbom, predstavlja recentne radove nekih hrvatskih suvremenih umjetnika koji će u skoroj budućnosti biti izloženi na nekoj od tematskih, problemskih ili samostalnih izložbi Muzeja suvremene umjetnosti Istre.

26.05.2012. subota

- 10,00 – 20,00 sati – radno vrijeme Sajma umjetnina
- 12,00 sati – osnivanje udruge hrvatskih galerista Artexchange
- 14,00 – 19,00 sati – Projekcije dokumentarnih filmova
- 20,00 – 00,00 sati – D.J. Party (Mladen Lučić i Livio Morosin)

27.05.2012. nedjelja

- 10,00 – 20,00 sati – radno vrijeme Sajma umjetnina
- 14,00 – 20,00 sati – Projekcije dokumentarnih filmova

28.05.2012. ponedjeljak

- 10,00 – 13,00 sati – radno vrijeme Sajma umjetnina

Programma

Ex Fabbrica tabacchi, Riva Vladimir Nazor 1, Rovigno

Venerdì, 25.05.2012

- Ore 12,00 – Apertura dell'Artefiera Istriana Artexchange 5
– Maratona di Slavica Marin
- Ore 13,00 – Apertura della mostra I nudi della collezione Hanžeković
- Ore 14,00 – 19,00 – Proiezione di film documentari
- Ore 20,00 – Apertura della mostra Exchangeart 3
- Il Museo d'Arte contemporanea dell'Istria, nella sua qualità di produttore esecutivo di Artexchange, con questa che è la terza mostra allestita ad hoc, presenta alcune opere recenti di artisti croati contemporanei, le quali verranno esposte prossimamente al MACI sottoforma di mostre tematiche, problematiche o personali.

Sabato, 26.05.2012

- Ore 10,00 – 20,00 – Orario di apertura dell'Artefiera
- Ore 12,00 – Costituzione dell'Associazione galleristi croati Artexchange
- Ore 14,00 – 19,00 – Proiezione di film documentari
- Ore 20,00 – 00,00 – D.J. Party (Mladen Lučić & Livio Morosin)

Domenica, 27.05.2012

- Ore 10,00 – 20,00 – Orario di apertura dell'Artefiera
- Ore 14,00 – 19,00 – Proiezione di film documentari

Lunedì, 28.05.2012

- Ore 10,00 – 13,00 – Orario di apertura dell'Artefiera

Programme

Old Tobacco Factory, Obala Vladimira Nazora 1, Rovinj

Friday, 25th May 2012

- 12 a.m. – Opening of the Istrian Art Fair, Artexchange 5
– Slavica Marin's Marathon
- 1 p.m. – Opening of the Exhibition Nudes from the Collection Hanžeković
- 2 p.m. – 7 p.m. – Documentary film screening
- 8 p.m. – Opening of the Exhibition Exchangeart 3
- Museum of Contemporary Art of Istria, the executive producer of the Artexchange Art Fair with the third ad hoc exhibition, presents some of recent works of Croatian contemporary artists soon to be shown at a theme, problem or solo exhibition of the Museum of Contemporary Art in Istria.

Saturday, 26th May 2012

The Art Fair is open for the public from 10 a.m. to 8 p.m.

- 12 a.m. – Establishment of the Association of Croatian gallerists
Artexchange
- 2 p.m. – 7 p.m. – Documentary film screening
- 8 p.m. – 12 p.m. – DJ. Party (Mladen Lučić & Livio Morosin)

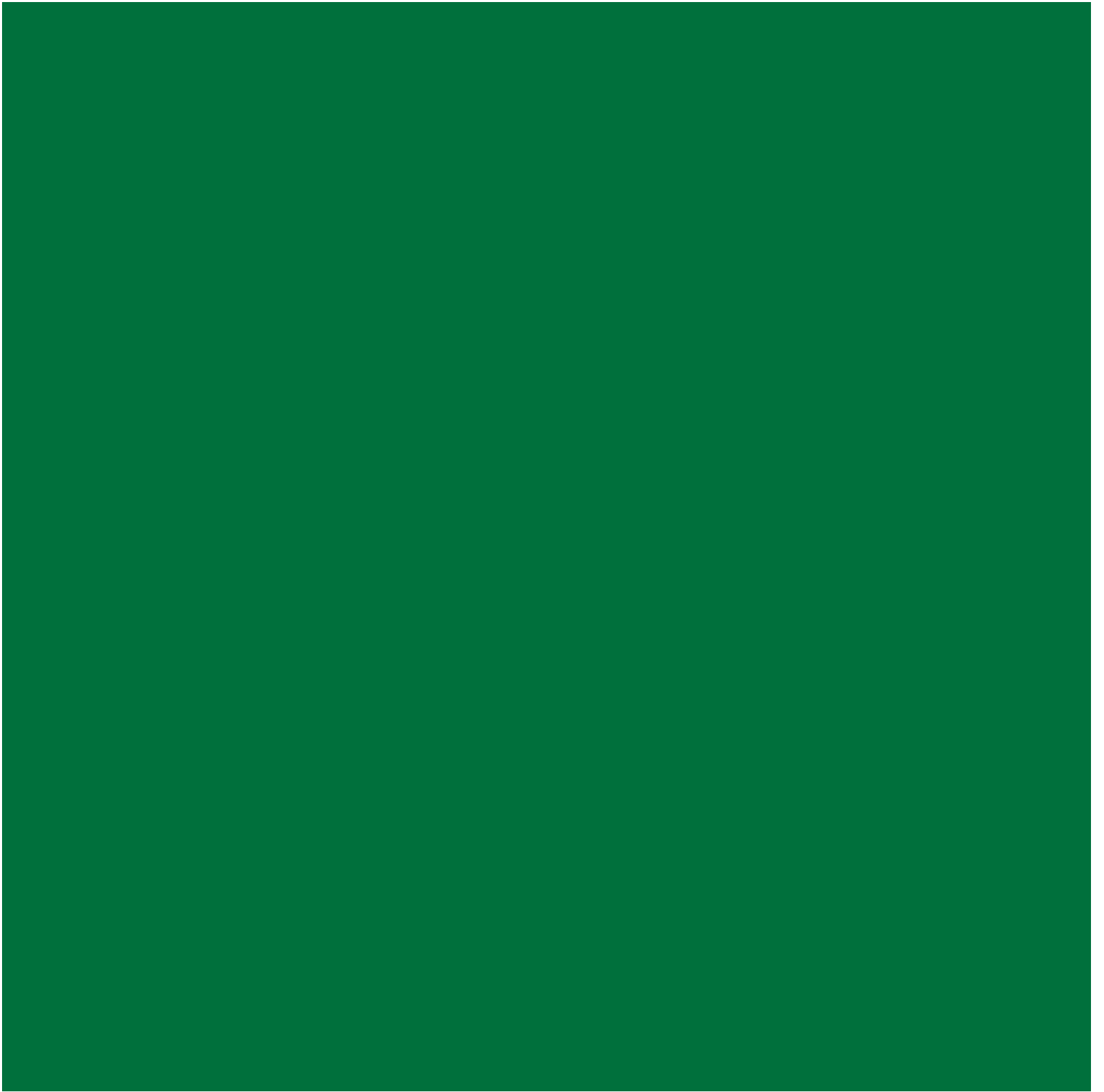
Sunday, 27th May 2012

The Art Fair is open for the public from 10 a.m. to 12 p.m.

- 2 p.m. – 7 p.m. – Documentary film screening

Monday, 28th May 2012

The Art Fair is open for the public from 10 a.m. to 1 p.m.



Izlagачi Espositori Exhibitors

1. Galerija Alvona
2. Foto galerija CVU Batana
3. Galerija Contra
4. Galerija Cvajner
5. Galerija Heptagon
6. Umjetnička agencija Kopart
7. Galerija Kranjčar
8. Foto galerija Lang
9. Galerija Laval Nugent
10. Galerija Makina
11. Galerija Marin
12. Galerija Milotić
13. Obalne galerije Piran
14. Galerija Plevnik–Kronkowska
15. Galerija SIZ
16. Galerija Zlati ajngel
17. Galerija Žula

Galerija Alvona

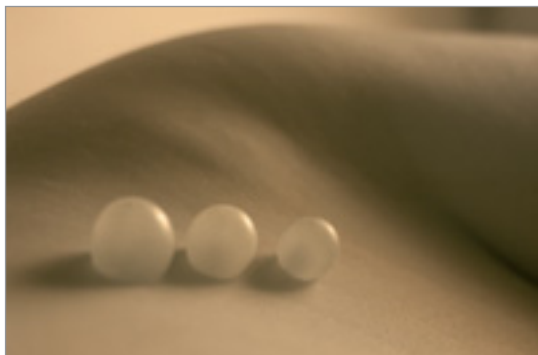
Labin / Albona

G. Martinuzzi 15
52 220 Labin
tel: +385 52 852 082
e-mail: info@galerija-alvona.hr

Voditelji / Responsabili / Managers: Alis i Vinko Šaina

Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /
Authors at Artexchange fair: Giulio Cardona, Đani Celija, Matko Kezele,
Vinko Šaina, Petar Dolić

1. Giulio Cardona: Perle, 2011., fotografija infrared, 70 x 100 cm
2. Matko Kezele: Tragovi po Istri – I, 2011., mozaik, 20 x 30 cm



CVU Batana

Rovinj / Rovigno

Trg brodogradilišta 2 / Piazza degli squeri 2

52 210 Rovinj

tel: +385 52 830 711

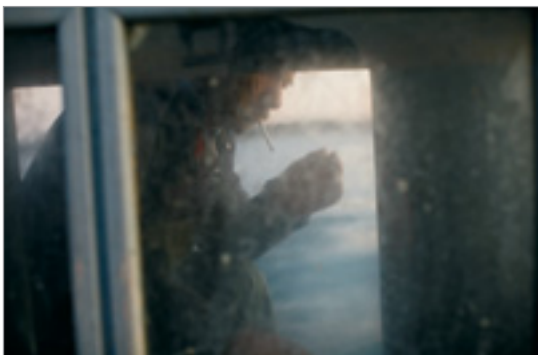
mob: +385 98 660 357 / +385 98 208 413

e-mail: batana@pu.t-com.hr / cvu_batana@hotmail.com

Voditelji / Responsabili / Managers: Ermano Bančić i Mladen Boljkovac

Autor na Artexchange sajmu / L'autore alla fiera Artexchange /
Author at Artexchange fair: Dalibor Talačić

1. Dalibor Talačić: Edi, iz ciklusa Rovinjski ribari / I Pescatori rovignesi, 2012., digitalna fotografija, 70 x 100 cm
2. Dalibor Talačić: Edi, iz ciklusa Rovinjski ribari / I Pescatori rovignesi, 2012., digitalna fotografija, 70 x 100 cm



Galerija Contra

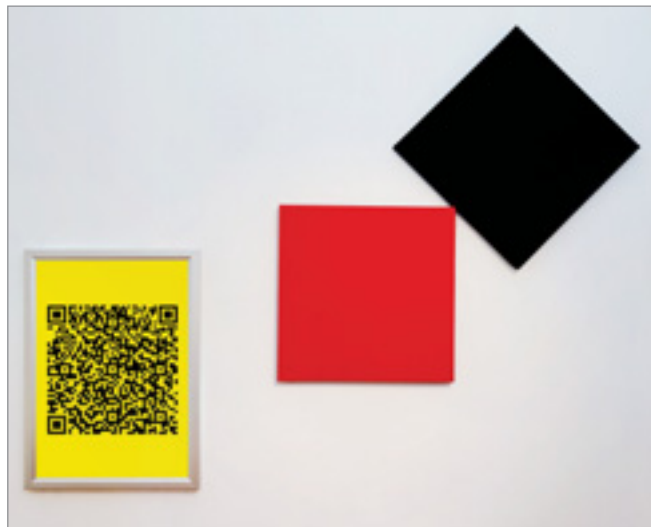
Kopar / Koper

Kidričeva ulica 10
6000 Koper
Slovenija
tel/fax: +386 5 6271 195
mob: +386 40 651 214
e-mail: galerija.contra@gmail.com

Voditelj / Responsabile / Manager: Mladen Bosanac

Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /
Authors at Artexchange fair: Tjorg Douglas Beer, Dean Jokanović Toumin,
Tilen Žbona, Ce Jian

1. Tjorg Douglas Beer: The Terrible, 2010. / 2011., akril i marker na platnu, 50 x 40 x 5 cm
2. Dean Jokanović Toumin: If you are looking.....,1993. – 2012., kombinirana tehnika (light box, 2 akrila na platnu), 2 x (60 x 100 cm), 2 x (80 x 80 cm)



Galerija Cvajner

Pula / Pola

Forum 2,
52 100 Pula
tel: +385 52 216 502
fax: +385 52 382 910
mob: +385 98 420 401
e-mail: cvajner1@pu.t-com.hr

Voditeljica / Responsabile / Manager: Gorka Ostojić Cvajner

**Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /
Authors at Artexchange Fair:** Mate Čvrljak, Josip Diminić, Bruno Mascarelli,
Karlo Paliska, Branko Ružić

1. Branko Ružić: Ptica, 1987., bojeno drvo, 150 x 58 x 12 cm
2. Branko Ružić: Krivi prostor, 1995., ulje na platnu, 100 x 100 cm



Galerija Heptagon

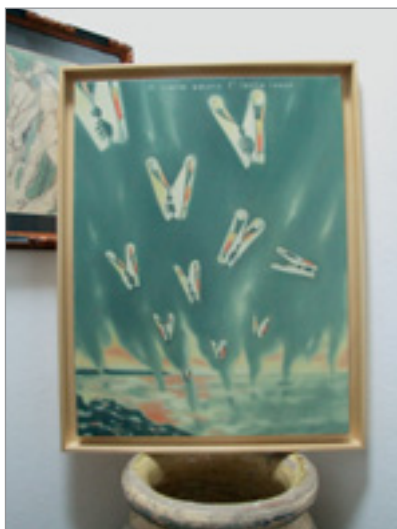
Rovinj / Rovigno

Vijenac braće Lorenzetto 7
52 210 Rovinj
tel: +385 52 813 983
mob: +385 99 6731 172
e-mail: argeocurto@gmail.com

Voditelj / Responsabile / Manager: Argeo Curto

Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /
Authors at Artexchange fair: Vasilije Jordan, Željko Kipke, Bruno Mascarelli,
Ismar Mujezinović, Renato Percan, Hrvoje Šercar

1. Željko Kipke: Il cielo sopra l'Isola Rossa, 2006., ulje na platnu, 80 x 60 cm
2. Bruno Mascarelli: Prolaz Kamarda, 1991., ulje na platnu, 70 x 70 cm



Umjetnička agencija Kopart

Rijeka / Fiume

51 000 Rijeka

tel: +385 51 809 022

mob: +385 91 5740 594

e-mail: djurdjica.dehzad@ri.t-com.hr

Voditelji / Responsabili / Managers: Zdravko Kopas, Đurđica Dehzad

Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /
Authors at Artexchange fair: Dalibor Jelavić, Peruško Bogdanić

1. Peruško Bogdanić: iz ciklusa: Šah Mat Lak, 2010., drvo, visina 300 cm
2. Dalibor Jelavić: iz ciklusa: The space theatre, 2007., ulje na platnu, 150 x 100 cm



Galerija Kranjčar

Zagreb / Zagabria

Kaptol 26
10 000 Zagreb
tel: +385 1 4818 400
e-mail: kranjcar@kranjcar.hr

Voditeljica / Responsabile / Manager: Elvira Kranjčar

Autor na Artexchange sajmu / L'autore alla fiera Artexchange /
Author at Artexchange fair: Matko Vekić

1. Matko Vekić: Unutarnja zbivanja I, 2011., ulje i lak na platnu, 280 x 195 cm
2. Matko Vekić: Unutarnja zbivanja II, 2011., ulje i lak na platnu, 290 x 200 cm



Foto galerija Lang

Samobor

Langova 15
10 430 Samobor
tel: +385 1 3362 884
fax: +385 1 3327 503
mob: +385 91 7300 485
e-mail: fotum@globalnet.hr
www.fotogalerija-lang.com

Voditelj / Responsable / Manager: Želimir Košćević

Autor na Artexchange sajmu / L'autore alla fiera Artexchange /
Author at Artexchange fair: Dubravko Grakalić

1. Dubravko Grakalić: Iz serije Prolaznici, 2007 – 2012., digitalni print, 30 x 40 cm
2. Dubravko Grakalić: Iz serije Prolaznici, 2007 – 2012., digitalni print, 30 x 40 cm



Galerija Laval Nugent

Zagreb / Zagabria

Artes Classicae d.o.o.

Opatička 2

10 000 Zagreb

tel: +385 1 4851 278

fax: +385 1 4851 292

mob: +385 98 398 865

e-mail: info@lavalnugent.com

www.lavalnugent.com

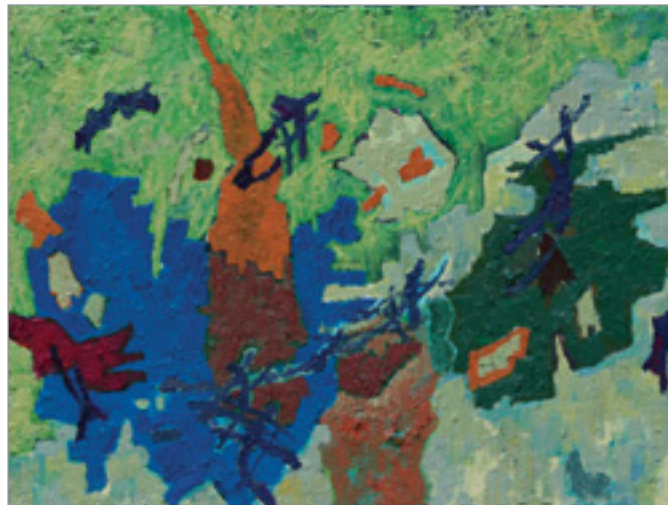
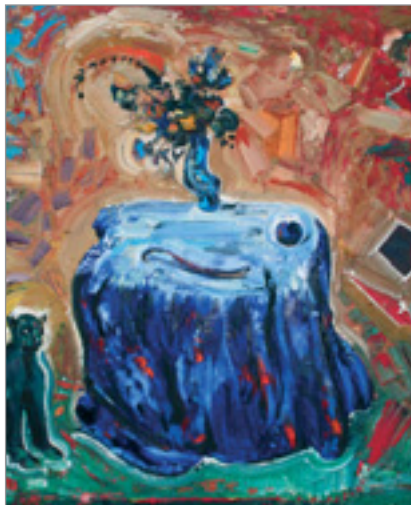
Voditelj / Responsabile / Manager: Robert Kavazović

Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /

Authors at Artexchange fair: Grupa ABS, Dušan Džamonja, Oton Gliha, Boris Guina, Hari Ivančić, Željko Kipke, Vladimir Meglić, Hrvoje Mitrov, Edo Murtić, Oton Postružnik, Miljenko Stančić, Gorana Težak, Nenad Vorih

1. Vladimir Meglić: Interieur, 2007., ulje na platnu, cca. 100 x 81,5 cm

2. Gorana Težak: ...zora rudi, magarac se budi..., 2010. (100 metara slave), ulje na platnu, cca. 30 x 40 cm



Galerija Makina

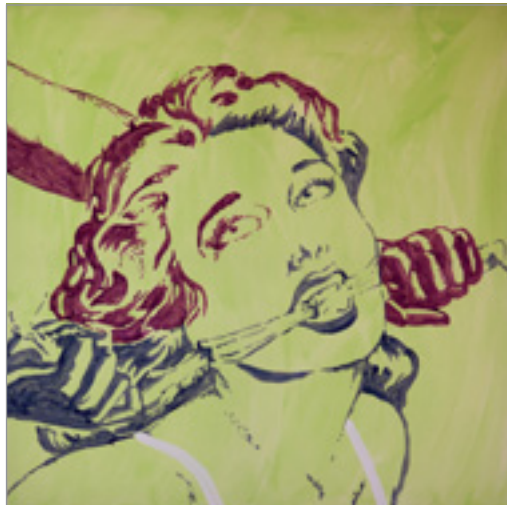
Pula / Pola

Kapitolinski Trg 1
52 100 Pula
tel: +385 92 3067 619
e-mail: fotomakina@gmail.com

Voditelj / Responsabile / Manager: Hassan Abdelghani

Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /
Authors at Artexchange fair: Hassan Abdelghani, Dani Celija, Robert Pauletta,
Bojan Šumonja, Sandra Vitaljić

1. Sandra Vitaljić: People and Places, San Francisco, 1997., gelatin silver print (ručno povećana srebrno-želatinska fotografija na celuloznoj osnovi), 40 x 50cm
2. Robert Pauletta: Iz ciklusa Otmica Europe, 2011., akril na platnu, 100 x 100 cm



Galerija Marin

Umag / Umago

Marino Bembo 9
52 470 Umag
e-mail: marin-gallery@live.com
www.maringalerija.com

Voditeljica / Responsabile / Manager: Slavica Marin

Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /
Authors at Artexchange fair: Slavica Marin, Mihael Milunović, Robert Sošić

1. Mihael Milunović: Bez naziva, 2011., tuš na papiru, 50 x 65 cm
2. Robert Sošić: Crvena zastava na trgu Maršala Tita u Rovinju, Dnevnik 11.2.2009.,
giclée print, 70 x 90 cm



Galerija Milotić

Pula / Pola

43. Istarske divizije 10
52 100 Pula
tel/fax: +385 52 501 649
mob: +385 98 255 901
e-mail: art@gallerymilotic.hr, milotic@gallerymilotic.hr, bubamara@pu.t-com.hr
www.gallerymilotic.hr

Voditelj / Responsabile / Manager: Mladen Milotić

**Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /
Authors at Artexchange fair:** Siniša Čular, Vasilije Josip Jordan, Fulvio Juričić,
Davor Kliman, Željko Lapuh, Tihomir Lončar, Mladen Milotić, Edo Murtić, Zlatko Prica,
Đuro Pulitika, Goran Štimac, Bernard Teklić, Mladen Veža, Ana Vivoda, Bernard Teklić

1. Edo Murtić: Krajolik, serigrafija, 66 x 91 cm
2. Vasilije Josip Jordan: Dvoje pod zvonom, serigrafija, 65 x 65 cm



Obalne galerije Piran

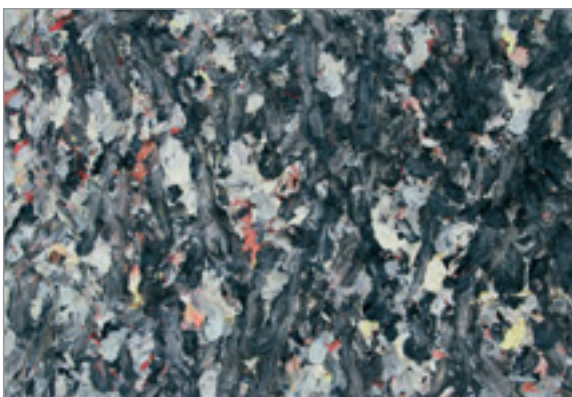
Piran / Pirano

Tartinijev trg 3
6330 Piran
Slovenija
tel: +386 5 6712 080
fax: +386 05 6712 090
mob: +386 31 399 347
e-mail: info@obalne-galerije.si,
galerija.meduza@obalne-galerije.si,
nives.marvin@obalne-galerije.si
www.obalne-galerije.si

Voditelj / Responsabile / Manager: Toni Biloslav

Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /
Authors at Artexchange fair: Cveto Marsič, Oskar Molek, Katja Smerdu

1. Cveto Marsič: Fontanigge – Otoño, 2005., ulje na platnu, 65 x 45 cm
2. Katja Smerdu: Besede, 2009., žica i drvo, 63 x 52 cm



Galerija Plevnik– Kronkowska

Celje

Kozjanskega odreda 5
3000 Celje
Slovenija
mob: +385 41 977 958
e-mail: matijaplevnik@yahoo.com
www.plevnik-kronkowska.com

Voditelj / Responsabile / Manager: Matija Plevnik

**Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /
Authors at Artexchange fair:** Jure Cvitan, Tarek Joseph Chemaly, Tomaž Črnež,
Narcis Kantadržić, Tomaž Milač, Kyle Milne, Mark Požlep, Massimo Premuda, Manja Vadla

1. Tarek Joseph Chemaly: EsoTarek, 2007, kolaž na papiru, 42 x 30 cm
2. Tomaž Črnež: Perception of space, 2011, fotografija (c-print), 40 x 30 cm



Galerija SIZ

Rijeka / Fiume

Molekula / Drugo More

Delta 5/II

51000 Rijeka

tel: +385 51 212 957

mob: +385 91 521 6934

e-mail: sizgallery@gmail.com, nemanjacvijanovic@gmail.com

www.drugo-more.hr

Voditelj / Responsabile / Manager: Nemanja Cvijanović

Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /
Authors at Artexchange Fair: Tomislav Brajnović, Petar Brajnović, Nemanja
Cvijanović, Iva Kovač, Elvis Krstulović

1. Tomislav Brajnović: Slikarstvo nije umjetnost, 2011., ulje na lanenom platnu, 150 x 39 cm



Zlati Ajngel

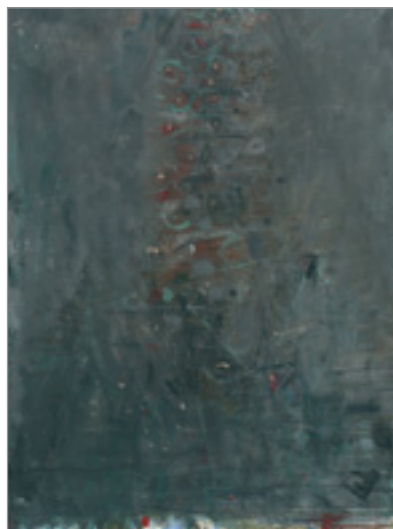
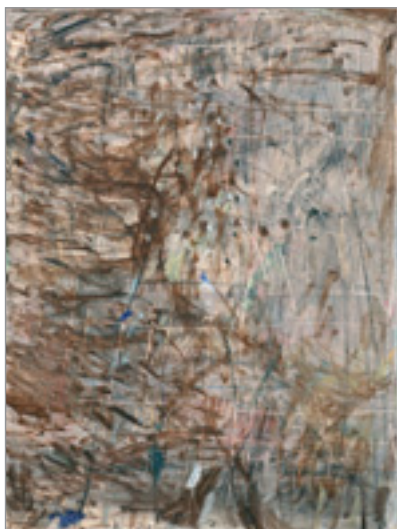
Varaždin

Gajeva 15
42 000 Varaždin
tel: +385 42 212 702
e-mail: info@ajngel.hr
www.ajngel.hr

Voditelj / Responsabile / Manager: Darko Sačić

Autor na Artexchange sajmu / L'autore alla fiera Artexchange /
Author at Artexchange fair: Zlatan Vrkljan

1. Zlatan Vrkljan: iz serije Slikar i pas, 2007., enkaustika na papiru, 70 x 100 cm
2. Zlatan Vrkljan: iz serije Slikar i pas, 2007., enkaustika na papiru, 70 x 100 cm



Galerija Žula

Maribor

Obrežna 57
2000 Maribor
Slovenija
tel: +386 41 681 171
e-mail: gmg@amis.net

Voditelj / Responsabile / Manager: Peter Žula

Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /
Authors at Artexchange fair: Stojan Kerbler, Mirko Rajnar, Oto Rimele,
Tanja Verlak, Jože Šubic

1. Tanja Verlak: Iz serije Na želje drugoga računaj po sebi, detalj s postava
na Rektoratu Univerze u Mariboru, svibanj 2012. (foto: Valeska Rimele)
2. Oto Rimele: Bežeći kvadrat (I), 2012., akril i ulje na platnu, 100 x 95 x 3,5 cm



Zbirka Hanžeković

“Ja sam tijelo, i duša – tako govori dijete. A zašto ne bismo govorili poput djece? No budni i mudri kažu: ja sam u potpunosti tijelo i ništa više (...) Iza tvojih misli i osjećaja, brate, stoji moćan vladar, neznani mudrac – koji se zove Ja. On živi u tvome tijelu; on jest tvoje tijelo. U tvome tijelu više je razuma nego u tvojim najvećim mudrostima. A tko zna zašto tvome tijelu treba baš tvoja najveća mudrost?”

Tako je govorio Zaratustra, Friedrich Wilhelm Nietzsche, 1883. – 1885.

U doba rađanja umjetnosti, erotsko i sakralno činili su jedinstvo. Od paleolitičkih Venera, egipatskog Mina i grčkog Prijapa do razuzdane Bakhove pratnje, seksualnost je poimana kao sredstvo transcendencije. Od paleolitičke spilje do postelje Tracy Emin, ljudsko tijelo i njegova zrcaljenja ostali su najizazovnijom temom koju umjetnik može savladati.

Akt je stoljećima bio fokalnom točkom kolekcionara umjetnosti. Odrastajući u ambijentu oplemenjenom umjetničkim djelima, Marijan Hanžeković zarana je razvio sklonost prema likovnosti, posebno aktu. Nakon stjecanja odvjetničkog zvanja smogao je dovoljno sredstava za postupno prikupljanje vlastite zbirke koja je do danas dosegla zamjetnu vrsnoću, brojnost i vremenski okvir. Poput mnogih srodnih kolekcija, Zbirka Hanžeković u velikoj mjeri zrcali ideološke mjene Zapada koje se najlakše motre kroz odnos prema predočavanju nagog ljudskog tijela. Prije no što je žena otkrila sebe kao subjekt, uspostavila kontrolu nad vlastitim tijelom i dala mu glas, bila je stoljećima promatrana kroz prizmu muških žudnji i strahova, a golo muško tijelo najčešće je bilo simbolom duhovnih kategorija, poput patnje Bukovčevog *Krista* i moći Kršinićevih *Ribara*. Ženski aktovi Hanžekovićeve zbirke predstavljaju širok repertoar odnosa muških autora prema ženskom modelu. Model Auerovog *Usnulog akta na svjetlojubičastoj draperiji* je adolescentica, po svojoj pasivnosti provokativna na način Playboyeve nimfete. Ona u velikoj mjeri zrcali motiv ženske nevinosti i njezinog oskrvnuća, u likovnosti prisutnog od sredine 18. st., koji su nasljedili umjetnici romantizma i prenijeli ga simbolistima.



Vilko Gecan, *Akt, Nudo, The Nude*, 1935.

Nadahnuće adolescentskim aktom prisutno je i u djelu Ivana Reina. Njegova usnula djevojka svjedoči o kontinuiranoj fascinaciji uspavanim ženskim tijelom kojemu je temelj ranjivost, odnosno raspoloživost seksusa. Sličan pristup razvidan je i iz Mujadžićevih i Juhnovih klasicizirajućih aktova. Međutim, pored svoje "raspoloživosti", navedeni modeli nose ozračje zagonetnog, erotiku nedokučivog. Bužan, Biffel, Trepše, Petlevski odabire metodu simulacije, pa građanski prihvatljiv motiv toalete, kupanja i odmora koristi kao ishodišta erotski nadražujućih prizora. Luxe, calme et volupté deviza je Bukovčeve *Djevojke sa zelenim velom*. Njezino blaženo lice više no otkrivena joj dojka nedvosmisleno zrcali muške fantazije o voljnoj ženki. Naspram navedenih submisivnih uloga stoji akt supruge Bele Csikosa Sesije, Justine, koji je u stanovitoj mjeri odraz popularnih pornografskih fotografija njegova vremena. Poput Manetove Victorine Meurendt, ona ruši granicu između umjetničkog djela i putenih izazova ulice. Djela naglašenih seksualnih odlika rijetko su tek hedonistična, jer je prizor nagog tijela istodobno izvor i užitka i i strepnje. Ekspresionistička deformacija Radauševe *Bludnice* i *Akt Milivoja Uzelca* koji asociira na Courbetovu uznemirujuću sliku ženskog međunožja, *Podrijetlo svijeta* odjek je kolektivnog konfliktnog odnosa prema seksualnosti, kao sredstvu izražavanja osobnih strahova i neuroza koji je u likovnosti prisutan još od firentinskih manirista. Liberalizacija umjetnosti uvela je mogućnost posvemašnjeg svodenja na erogeno, pa tako zbirka sadrži i i djela autora koji svoje predodžbe ne temelje na studiranju modela već na stereotipu istaknutih spolnih atributa.

Zbirka sadrži i djela umjetnika koji svoje predodžbe ne temelje na studiranju modela već na stereotipu istaknutih spolnih atributa. Ženke Koste Angelija Radovanija i Lipovčeva *Stilita*, nasadena na falički stup, orgazmički zabačene glave, primjer su šovinistički lapidarnog prikazivanja "drugog spola". Konačno, nadrealistički imaginarij Ivica Šiška, u kojem je tijelo reducirano na gnitalije, predstavlja posvemašnju depersonalizaciju čovjeka. Ona otklanja strahove, oslobađa nas društvenog uzništva da bi nas svela na slobodno biće – homo naturalis. U tom smislu oduhovljena nagost aktova Ivana Meštrovića, Julija Csikosa Sesije, Vjekoslava Rukljača i Frana Kršinića ne stoji naspram karnalnog, već je s njim vječno sljubljena, kao u Whitmanovoj posveti tijelu:

"... ja mislim da utroba nije manje vrijedna od glave i Srca, općenje mi nije prostije od smrti, ja vjerujem u meso i u požude, vid, sluh, opip jesu čuda, a svaki dio i okrajak mene jest čudo."

Pjesma o samom sebi, Vlati trave, Walt Whitman, 1855.

Collezione Hanžeković

“Io sono sia corpo che anima – così dice il bambino. E perché non diremmo come i bambini? Ebbene, gli svegli e i saggi dicono: io sono in tutto e per tutto corpo e niente di più (...). Al di là dei tuoi pensieri e sentimenti, fratello, c’è un sovrano potente, un ignoto saggio – che si chiama Io. Lui vive nel tuo corpo; lui è il tuo corpo. Nel tuo corpo c’è più ragione che non nelle tue più grandi saggezze. E chissà perché al tuo corpo serve proprio la tua più grande saggezza?”
Così parlò Zarathustra, Friedrich Wilhelm Nietzsche, 1883. – 1885.

Nel periodo della nascita dell’arte, l’erotico e il sacro erano un tutt’uno. Dalle Veneri paleolitiche, attraverso il Min egizio ed il Priapo greco fino al dissoluto Bacco, la sessualità è stata concepita come un mezzo trascendentale. Dalle caverne paleolitiche al letto di Tracy Emin, il corpo umano e le sue rappresentazioni sono temi, che maggiormente ispirano tra tutti quelli affrontati dagli artisti. Il nudo ha da secoli rappresentato un punto centrale nei collezionisti d’arte. Crescendo in un ambiente ricco di opere d’arte, Marijan Hanžeković ha ben presto sviluppato una notevole inclinazione per la figuratività, soprattutto per il nudo. Dopo aver adempiuto alla chiamata di avvocato, ha raccolto i mezzi necessari per poter gradualmente creare una propria collezione, la quale fino ad oggi ha raggiunto un valore considerevole, elevata numericamente, abbracciando tra l’altro un arco temporale assai ampio. Come molte collezioni simili, la Collezione Hanžeković in gran misura rispecchia i cambiamenti ideologici dell’Occidente, i quali vanno osservati più facilmente attraverso la rappresentazione del corpo umano nudo.

Prima che la donna abbia scoperto se stessa in quanto soggetto, prima ancora di aver stabilito il controllo sul proprio corpo dandole una voce, è stata da secoli osservata attraverso il prisma delle brame e paure maschili, mentre il corpo nudo maschile è stato più spesso simbolo di categorie spirituali, come nel caso del Cristo di Bukovac e della forza dei *Pescatori* di Kršinić. I nudi femminili della collezione



Robert Auer, *Usnuli akt na svjetlojubičastoj draperiji* / *Nudo addormentato su drappeggio viola chiaro* / *The Sleeping Nude on Light Purple Drapery*, 1925.

Henžeković presentano un ampio repertorio di rapporti tra autori maschili e modelli femminili. *La modella del Nudo addormentato su drappoggio viola chiaro* di Auer è un'adolescente, per la propria passività provocativa alla maniera delle ninfette di Playboy. Lei in gran misura riflette il motivo dell'innocenza femminile e della sua violazione, presente nell'arte figurativa dalla metà del XIX sec., ereditato dagli artisti del romanticismo e da quest'ultimi trasmesso ai simbolisti. L'ispirazione ai nudi adolescenti è presente pure nell'opera di Ivan Rein. La sua ragazza addormentata testimonia l'ininterrotta fascinazione per il corpo femminile addormentato, il cui fondamento è la vulnerabilità, rispettivamente la disponibilità del *sexus*.

Un simile approccio lo si intuisce pure dai nudi classicizzanti di Mujadžić e Juhn. Tuttavia, accanto alla propria "disponibilità", i modelli appena indicati sono intrisi pure di un'atmosfera enigmatica, dall'eros dell'incomprensibilità. Bužan, Biffel, Trepše, Petlevski scelgono il metodo della simulazione, per cui i motivi borghesemente accettabili della toilette, del bagno e del riposo fungono da punto di partenza per rappresentare delle scene eroticamente eccitanti. Luxe, calme et volupté è il motto della *Ragazza con velo verde* di Bukovac. Il suo volto beato e il seno più che in bella vista, rispecchiano inequivocabilmente le fantasie maschili rivolte alla femmina disposta. In confronto ai ruoli remissivi appena citati, sta il nudo della moglie di Bela Csikos Sesia, Justina, il quale fermamente riflette le popolari fotografie pornografiche dell'epoca. Come Victorine Meurent di Manet, lei abbatte le barriere tra l'opera d'arte e le provocazioni sensuali della strada.

Le opere dalle ben distinte caratteristiche sessuali sono di rado esclusivamente edonistiche, poiché la rappresentazione del corpo nudo è allo stesso tempo origine sia di piacere che di ansia. La deformazione espressionistica de *La lussuriosa* di Radauš e il *Nudo* di Milivoj Uzelac, il quale ricorda lo sconvolgente ed esplicito dipinto di Courbet, *L'origine del mondo*, è l'eco di un collettivo rapporto conflittuale verso la sessualità, quale mezzo di espressione delle proprie paure e nevrosi, il quale nella figuratività è presente già dall'epoca dei manieristi fiorentini.

La liberalizzazione dell'arte ha introdotto la possibilità della totale riduzione all'erotogeno, perciò la collezione contiene pure opere di autori che fondano la propria percezione non tanto sullo studio del modello, bensì sullo stereotipo dei marcati attributi sessuali.

Le femmine di Kosta Angeli Radovani e *La stilista* di Lipovac, piantata su una colonna fallica, dalla testa orgasmicamente gettata indietro, sono esempi di una sciovinistica e lapidaria rappresentazione "dell'altro sesso".

Infine, l'immaginario surreale di Ivica Šiško, nel quale il corpo è ridotto ai genitali, rappresenta la totale depersonalizzazione dell'uomo. Lei allontana le paure, ci libera dall'annullamento sociale per renderci esseri liberi – homo naturalis. In questo senso la spiritualizzata nudità dei lavori di Ivan Meštrović, Julije Csikos Sesia, Vjekoslav Rukljač e Frano Kršinić non si trovano all'opposto del carnale, ma con esso anzi convivono perfettamente e sempre, come nella poesia di Whitman dedicata al corpo:

"... io penso che le viscere non valgono meno della testa e del Cuore, l'amplesso non mi è più volgare della morte, io credo nella carne e nelle brame, la vista, l'udito, e il tatto sono miracoli, ed ogni parte e margine vicino è un miracolo."

Canzone di me stesso, Foglie d'erba, Walt Whitman, 1855.

Hanžeković Collection

"Body am I, and soul – so speaks a child. And why should one not speak like children? But the awakened, the knowing one, says: body am I through and through, and nothing besides (...). Behind your thoughts and feelings, my brother, stands a powerful commander, an unknown wise man – he is called Self. He lives in your body; he is your body. There is more reason in your body than in your best wisdom. And who knows then to what end your body requires precisely your best wisdom?"
Friedrich William Nietzsche (*Thus Spoke Zarathustra*, 1883 – 1885)

At the birth of art, the erotic and the sacral dwelled in harmony. From the Paleolithic Venus, Egyptian Min and Greek Priapus to licentious Bacchus, sexuality was perceived as an instrument of transcendence. From the paleolithic cave to Tracey Emin's bed, human body and its reflections remained one of the greatest challenges an artist can rise to.

The nude has been the focal point for art collectors for centuries. Marijan Hanžeković's taste for artwork and the nude was refined due to his growing up in an artistic milieu. His legal profession enabled him to prosper and gradually make his private art collection famous for its quality, number of artworks and diversity. Like many similar collections, the Hanžeković Art Collection mirrors ideological changes of the Western world that can be easily seen in its attitude towards the representation of the naked human body.

Centuries before revealing herself as a subject, taking control over her own body and making it talk, woman was seen through the prism of man's desire and fears. Male nudity generally symbolised spiritual life, as Bukovac demonstrated in his depiction of agony of *Christ* or Kršinić in his depiction of power of *The Fisherman*. Female nudes of the Hanžeković Art Collection represent a wide repertoire of male authors' attitude towards a female model.

The model of Auer's *The Sleeping Nude on Light Purple Drapery* is an adolescent, passive and provocative in the manner of Playboy's nymph. She mirrors the famous 18th century motif of female innocence and defilement, later accepted by



Milivoj Uzelac, *Akt, Nudo, The Nude*,
cca 1934.

romanticist and symbolist artists. Ivan Rein found his inspiration in the adolescent nude as well. His sleeping model represents the continuous fascination with sleeping female body marked by vulnerability, or availability of sex. Similar approach was adopted by Mujadžić and Juhn in their classicist nudes. However, their models do not represent only their „availability” but also the mysterious atmosphere, the eroticism of the impenetrable. Bužan, Biffel, Trepše and Petlevski chose the simulation method: publicly acceptable motifs such as toilet, bathe and relaxation became the source of their erotic charge. Luxe, calme et volupté is a spiritus movens in *The Girl with a Green Veil* by Bukovac. Blissful expression on her face, more than her nude breast, unambiguously reveals male fantasies about the willing female. Bela Csikos Sesia presented popular pornographic photos of his time through the nude of his wife Justina. The nude is significant since it opposes the above mentioned submissive roles of women and, like Manet’s Victorine Meurent, it overcomes the barrier between the artwork and the carnal appetites of the street. Works with emphasised sexuality are rarely just hedonistic since the naked body scene always provides pleasure and trepidation at the same time. Expressionist deformation of *The Harlot* by Radauš and *The Nude* by Milivoj Uzelac (which reminds of Courbet’s disturbing painting of the female genitals – *The Origin of the World*), is a reflection of the collective conflicting attitude towards sexuality. Sexuality was thus considered to be a means of expressing personal fears and neuroses that first appeared in the Florentine Mannerist painting. Art liberalisation introduced the new possibility of absolute reduction to the erogenous. The Collection thus also includes the works of authors whose perception is not based on their models, but on the stereotypical emphasising of sex organs. The examples of condense chauvinistic demonstrations of „the other sex” are Kosta Angeli Radovani’s females and *Stilita* by Lipovac. In *Stilita*, the model is put on the phallic-like stake, orgasmically reclining her head. Finally, the surrealist imaginarium of Ivica Šiško, in which the body is reduced to the genitals, represents absolute depersonalisation. In the depersonalisation process, our fears are eliminated and we are liberated from social imprisonment in order to become free creatures – homo naturalis. In this sense, spiritual nudity in the nudes by Ivan Meštrović, Julije Csikos Sesia, Vjekoslav Rukljača and Fran Kršinić does not oppose the carnal. On the contrary, it is forever merged with the carnal, as in Whitman’s praise to the body:

“... I keep as delicate around the bowels as around the head and heart, Copulation is no more rank to me than death is. I believe in the flesh and the appetites, Seeing, hearing, feeling, are miracles, and each part and tag of me is a miracle”.
 Walt Whitman: *Song of Myself* (from *Leaves of Grass* 1855)

Artefiera istriana

Molti sarebbero d'accordo nel ritenere già la quinta edizione di una manifestazione o di un qualunque evento, un anniversario da celebrare, e a tal proposito, se fossimo uno dei molti, affibberemmo all'Artexchange di quest'anno proprio questo attributo. Noi, tuttavia, non siamo uno dei molti, perciò invece di celebrare questo anniversario, pensiamo come e se affatto proseguire. Perché è importante porsi tali domande? Quando ci siamo incamminati nel progetto Artexchange – artefiera istriana, credevamo che la Fiera sarebbe riuscita a mettere in piedi e formare con certezza il mercato d'arte inesistente in Croazia. Già dalla terza edizione, dalla nostra manifestazione ci aspettavamo che fosse in grado di autofinanziarsi senza dover dipendere perciò dai mezzi di bilancio e di conseguenza senza la necessità di dover essere finanziata dai contribuenti. Ciò nonostante, non tutto è andato perso. Già verso il termine della prima edizione della Fiera (2008), è avvenuta la recessione globale, la quale non ha fatto che accentuare ulteriormente la marcata crisi economica operante in Croazia, crisi che per causa propria la Croazia sta vivendo ancora oggi o meglio dire mai come oggi, dalla propria formazione come stato indipendente. In tali condizioni, in un periodo in cui anche il ceto medio pensa essenzialmente alla mera sopravvivenza, i licenziamenti dal lavoro sono un fenomeno quotidiano, siamo impossibilitati ad assicurare la propria produzione e la propria stupidità impedisce gli investimenti stranieri, organizzare una fiera d'arte diventa più di un affare interrogativo. A chi vendere un quadro, come creare un proprio mercato e come entrare nel mercato internazionale? È una missione impossibile. Tuttavia, siccome non siamo uno dei molti, non ci diamo ancora per vinti. Non si danno per vinte neppure le gallerie, le quali nonostante la nuda sopravvivenza e nonostante i sempre più numerosi pensieri riguardanti l'interruzione del proprio lavoro, hanno accettato anche quest'anno l'invito a partecipare alla Fiera. Molte di esse sono tra i fondatori della Fiera stessa, formando nell'insieme qualcosa di simile a una famiglia compatta e unitaria. Quest'anno tenderemo di fondare una associazione, cercheremo di mantenere il carattere d'asta della fiera durante la stagione turistica, e forse anche la Croazia in qualità di membro dell'Unione Europea potrà migliorare il tutto. Sperare è umano e perciò apriamo nuovamente i battenti della fiera, sperando ulteriormente in un domani migliore.

Il Vostro Artexchange

Rovigno per il quinto anno consecutivo vive all'insegna dell'Artexchange, fiera d'arte che di anno in anno si sta affermando quale vero e proprio avvenimento culturale della Regione istriana. Il merito di ciò va indubbiamente alla nostra ricca tradizione artistica, poiché numerosi artisti hanno trovato grandi ispirazioni dall'anima particolare della nostra città, ravvivandola continuamente con la penna, il pennello, nella pietra, legno o argilla, ma anche con il sostegno istituzionale, il quale non è venuto mai a mancare quando si parla di progetti di qualità.

L'Artexchange roviginese è in assoluta sinergia con la città e con i progetti che, soprattutto negli ultimi anni, nascono ed hanno un seguito in essa, donando nell'insieme una nuova dimensione. Perseveranza e qualità sono le prerogative di tutto quello che facciamo e credo sia questo il motivo principale del successo di questa fiera d'arte, motivo per cui con impazienza attendiamo anche la quinta edizione.

Nello spirito delle belle tradizioni di questa città, che ha sempre considerato e promosso la cultura nell'accezione più ampia del termine, a tutti coloro che hanno contribuito alla realizzazione della Fiera, ai galleristi, agli amanti dell'arte e ai visitatori auguro degli attimi indimenticabili nel mondo delle suggestive testimonianze creative.

*Il Sindaco della Città di Rovigno
Giovanni Sponza*

Istrian Art Fair

Many are willing to attribute to the fifth anniversary of some event or any other event jubilee features, and we would too, if we were one of the many, label this year's Artexchange as jubilee. We however, are not one of the many, and instead of celebrating the jubilee, we reflect how, where and even whether to go further. Why is it necessary to ask these questions? When we started the project of the Istrian Art Fair – Artexchange, we believed that the Fair would succeed in initiating and in a certain way forming the nonexistent Croatian art market. We expected our event, somewhere in its third realization would be able to finance itself and become financially independent of the budgets and application programs, or better that the taxpayers would not have to pay for it. However, the beans have not fallen the way we wanted. Already at the end of 2008., the first inaugural year of the Fair, the global recession occurred which only deepened the profound economic crisis that Croatia, mostly through its own fault, is still experiencing today more strongly than ever since its establishment as an independent state. In such circumstances, when even the middle class thinks about its bare existence, when dismissals are unfortunately an everyday occurrence, when we can not ensure our production, and our own stupidity stops foreign investments, organizing an art fair is becoming more than a questionable work. Who to sell the painting to, how to create an art market of our own and how to enter the international market? Mission impossible.

However, since we are not one of the many, we are still not surrendering. Nor do the galleries, which despite their bare survival and the more frequent thoughts about closing down, have answered this year's invitation. Most of them are a kind of founders of the Fair, and together we constitute something of a unison family. This year we will try to establish an association and maintain the selling form of the Fair during the tourist season, and perhaps the Croatian membership in the European community will make some changes for the better. It is in human nature to hope and thus we are re-opening the Fair's door still believing in a better tomorrow.

Your Artexchange

For the fifth consecutive year Rovinj is living in the sign of Artexchange, the art fair that is gradually and expectedly establishing as real cultural event of the region. The credits undoubtedly belong to its rich artistic tradition, because many artistic souls in their search of inspiration have merged with the soul of the town invigorating it continuously with pen, brush, stone, wood or clay, but also with the never lacking institutional support when it comes to quality projects.

The Artexchange of Rovinj is in complete synergy with the town and projects, which, especially in recent years, have been designed and implemented in it, giving to Rovinj a new dimension. The constant and the quality are the postulates of everything we do and I believe this to be the reason of success of this Fair whose fifth edition is eagerly being awaited.

In the spirit of the beautiful traditions of this town, which has always and above all taken care about culture in all its expressions, I congratulate all who so far have worked on this Fair edition, or have supported it in any way. To all the gallery owners, art lovers and visitors I wish great time in the world of evocative and creative testimonies.

Mayor of the City of Rovinj
Giovanni Sponza

pokrovitelji



ISTARSKA | R E G I O N E
Ž U P A N I J A | I S T R I A N A



GRAD ROVINJ-ROVIGNO
CITTÀ DI ROVINJ-ROVIGNO

sponzori

A
A D R I S
g r u p a

maistra
R O V I N J - V R S A R

 **EUROTRADE**
R O V I N J

TURISTIČKA ZAJEDNICA ROVINJ
COMUNITÀ TURISTICA DI ROVIGNO



ETING *REAL ESTATE*

FABRIKA

medijski pokrovitelji



Glas Istre

soundset[®]
ISTRA

Artexchange 5

Nakladnik / Editore / Publisher
Pučko otvoreno učilište Grada Rovinja
Università popolare aperta della Città di Rovigno
52210 Rovinj / Rovigno
Tel: +385 52 830 300
Fax: +385 52 840 132

Za nakladnika / Responsabile per l'edizione / For publisher
Dubravka Svetličić
Tel: + 385 52 840 133
Fax: + 385 52 840 132
Mob: + 385 95 211 6571
e-mail: dubravka.svetlicic@rovinj.hr

Izvršni producent / Produttore esecutivo / Executive producer
Muzej suvremene umjetnosti Istre / Museo d'arte contemporanea dell'Istria / Museum of Contemporary Arts of Istria
Gorka Ostojić Cvajner, Mladen Lučić, Iva Gašparić Žiković
Flanatička 29, 52100 Pula
Tel: + 385 52 423 205
Fax: + 385 52 423 205
Mob: + 385 91 1513 069
e-mail: msui.luc@gmail.com

Urednik kataloga / Redattore del catalogo / Catalogue Editor
Mladen Lučić

Suradnica / Assistente / Assistant
Iva Gašparić Žiković

Prijevod / Traduzione / Translations
talijanski jezik: **Alessandro Salvi, Rovinj**
engleski jezik: **Valnea Baričević, Rijeka**

Dizajn / Design / Design
Igor Stanišljević, Petar Popović, Parabureau

Tisak / Stampa / Print
Kerschhoffset

Naklada / Tiratura / Edition
500 primjeraka

www.artexchange.com.hr